

به نام خدا

یادداشت تفاهم دوجانبه همکاری علمی-آموزشی

میان

دانشگاه فردوسی مشهد (جمهوری اسلامی ایران)

و

دانشگاه کشاورزی ترکمن به نام صفرمرادعطایویچ نیازاف (ترکمنستان)

از آنجا که دانشگاه فردوسی مشهد، جمهوری اسلامی ایران و دانشگاه کشاورزی ترکمن به نام صفرمرادعطایویچ نیازاف، ترکمنستان، که از این پس طرف ها نامیده خواهند شد، علاقه مند به همکاری در زمینه آموزش، علوم، نوآوری و سایر زمینه ها هستند و همچنین در راستای تقویت روابط دوستانه موجود میان دو کشور، طرف ها در موارد زیر به تفاهم دست یافتند:

بند ۱

- هدف اصلی این یادداشت تفاهم، برقراری روابط سودمند متقابل بین طرفین در زمینه های آموزش، علوم و نوآوری به شرح ذیل می باشد:
- ۱) به کارگیری روش های نوین نوآوری و صنعت نوآوری در آموزش و تحقیقات علمی، تبادل تجربه برای بهبود فعالیتهای علمی-آموزشی؛
 - ۲) سازماندهی بازدیدهای کوتاه مدت استادان، مدرسان و کارکنان پژوهشی و علمی دو دانشگاه با هدف تبادل تجربیات در روشهای تدریس و انجام تحقیقات علمی؛
 - ۳) تبادل اطلاعات علمی- فنی، کتابهای آموزشی و روش شناسی به منظور برگزاری همایشهای علمی-فنی، آموزشی و روش شناسی مشترک؛
 - ۴) تبادل اطلاعات در مورد برنامه های جدید نوآوری آموزش و راههای بهبود کار آموزشی؛
 - ۵) دعوت از دانشجویان، استادان، مربیان، کارکنان علمی و متخصصان به همایشها، سمینارها و گردهمایی های علمی؛
 - ۶) سازماندهی و برگزاری مشترک تجربه های میدانی برای دانشجویان بر اساس رشته های تخصصیشان؛
 - ۷) آماده سازی مشترک هیئت علمی برای دوره های کارشناسی و تحصیلات تکمیلی بر اساس قرارداد؛
 - ۸) برگزاری مشترک همایشهای علمی- فنی، آموزشی و روششناسی با موضوع منابع زیستی و حفاظت از محیط زیست؛

۹) تبادل آزمایشها در مورد کارهای علمی- پژوهشی و آموزش در زمینه جلوگیری از شیوع امراض حیوانات و درمان آنها؛

۱۰) اجرای مشترک آزمایشها و مسائل علمی پژوهشی در زمینه پرورش محصولات کشاورزی و درختان میوه برای تولید گونه های مقاوم در برابر بیماری و با کیفیت بالا و برداشت محصول بر پایه دستاوردهای سیستمهای بیوتکنولوژی؛

۱۱) انجام مشترک تحقیقات علمی و تبادل اطلاعات علمی- روششناسی و چاپ نتایج تحلیلها در دیگر زمینه های سودمند آموزشی به صورت متقابل و در چارچوب برنامه های خلاق آموزشی بین المللی.

بند ۲

طرف ها متعهد می شوند که:

۱-۲ به طور مرتب مسائل مربوط به تحقق مسیرهای همکاری را پیگیری کنند و به طور کامل از اجرای تمامی بخشهای این توافق حمایت کنند؛

۲-۲ حل مشکلات و پذیرش راه حلها برای تحقق این توافق؛

۳-۲ حفظ محرمانه بودن تمامی اطلاعات موجود در این یادداشت تفاهم.

بند ۳

۱-۳ طرف ها، برای رویدادهای مشخصی برای همکاری به توافق رسیده اند؛ آنها تاریخ های دقیق را تعیین کرده، موارد قابل تغییر و الحاق به این یادداشت تفاهم و همچنین سایر موارد را اعمال کرده اند و مفاد آن توسط افراد مسئول از سوی هر دو طرف رسماً قابل اعمال خواهد بود.

۲-۳ در مورد تبادل تجربیات و دانش مطابق با برنامه های ارائه شده در این یادداشت تفاهم، طرف ها با توجه به منافع متقابل، ویژگیهای فرهنگی و دیگر مشخصات یکدیگر، همکاری خواهند کرد.

۳-۳ طرف ها در تمام مواردی که در این یادداشت تفاهم ذکر نشده است تابع قوانین موجود خواهند بود.

بند ۴

طرف ها بر مبنای درک متقابل، رویدادهای برنامه ریزی شده را تأمین مالی خواهند کرد و فرصتهای مالیشان را مورد توجه قرار خواهند داد؛ تأمین مالی از طریق توافقنامه های الحاقی به این یادداشت تفاهم انجام خواهد شد.

بند ۵

این یادداشت تفاهم پس از امضاء، لازم الاجرا بوده و به مدت پنج سال معتبر خواهد بود. در صورتی که طرف ها شش ماه قبل از انقضای یک دوره پنج ساله به اطلاع طرف مقابل نرساند که قصد تعلیق آن را دارد، اعتبار این یادداشت تفاهم برای دوره های پنج ساله خود به خود تمدید خواهد شد.

این یادداشت تفاهم، در تاریخ ۷ فروردین ۱۳۹۷ برابر با ۲۷ مارس ۲۰۱۸ در عشق آباد به امضاء رسید و در دو نسخه اصلی، به زبانهای فارسی، ترکمنی و انگلیسی تهیه شد. تمامی این متنها از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت اختلاف در ترجمه، به متن انگلیسی ارجاع داده خواهد شد.

از طرف
دانشگاه کشاورزی ترکمن
صفرمراد عطا یویچ نیازاف،
(ترکمنستان)



از طرف
دانشگاه فردوسی مشهد
(جمهوری اسلامی ایران)



In the name of God

Memorandum of Understanding
on Mutual Scientific-Educational Cooperation
between
Ferdowsi University of Mashhad (Islamic Republic of Iran)
and
Turkmen Agricultural University named after S.A.Nyyazov
(Turkmenistan)

Whereas Ferdowsi University of Mashhad, Islamic Republic of Iran and the Turkmen Agricultural University named after S.A.Nyyazov, Turkmenistan, hereinafter referred to as Parties, have shown an interest in cooperation in education, science, innovation, and other fields, seek to further strengthen friendly relations existing between the two countries, both Parties have reached the following understandings:

Article 1

The main aim of this Memorandum of Understanding is to carry out mutually beneficial relations between Parties in education, science and innovations by the following ways:

1. Use of the new innovation methods and innovation technologies in education and scientific researches, exchange of experience for improvement of education-scientific activities;
2. With the aim of exchanging experience in methods of teaching and conduction of scientific researches to organize short-term visits of professors, teachers and scientific research employees of the universities;
3. Exchanging scientific-technical information, educational and methodological books, to hold joint scientific-technical, educational and methodological conferences;
4. Exchanging information on new innovation programs of teaching and the ways of improving the educational work;
5. Inviting the students, professors, lecturers, scientific employees and specialists to conferences, seminars and scientific symposiums;

6. Jointly organizing and holding field experience of students according to their professional fields;
7. Jointly preparing the scientific staff on graduate and post graduate courses according to the contract;
8. Jointly holding scientific-technical and educational and methodological conferences on bioresources and environmental protection;
9. Exchanging experiments on scientific-research works and give education on preventing spread of animal diseases and their treatment;
10. Jointly holding experiments and scientific-research issues on growing agricultural crops and fruit trees for produce their disease-resistant, high quality sorts and harvests on the bases of achievements in the biotechnical system;
11. Jointly holding scientific researches, scientific-methodological information and printed results of analyses on other mutually beneficial fields of education in the framework of international educational innovation program.

Article 2

Parties are responsible for:

- 2.1. regularly discussing issues on realization of directions of cooperation and fully supporting fulfillment of all parts of this MoU;
- 2.2. solving the problems and accepting the solutions on the realization of this MoU;
- 2.3. keeping the confidentiality of all information within this Memorandum.

Article 3

- 3.1. The Parties have made an agreement on exact events for cooperating, they have determined the exact dates, making the additions and changes to this MoU and also other issues, and they will be officially made by the responsible persons from the both Parties.
- 3.2. In the issue of exchanging experience and knowledge in accordance with the programs shown in this MoU the Parties will carry out cooperation, taking into account mutual interests, their cultural and other features.
- 3.3. The Parties will rely on existing legislation on all the issues that have not been mentioned in this MoU.

Article 4

The Parties will be financed on the basis of mutual understanding of the events planned and their financial opportunities will be taken into consideration; the financing will be documented by means of agreements, additional to this Memorandum.

Article 5

This Memorandum enters into force on the date of signature and will remain valid for five years. The validity of this Memorandum will be extended automatically for subsequent five year periods if none of the Parties within the six months period prior to expiration of a corresponding period informs on its intention to suspend it.

Done in Ashgabat on Farvardin 7th 1397 corresponding to 27th March 2018, in two original copies, each in Persian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
Ferdowsi University of
Mashhad
Islamic Republic of Iran



For
Turkmen Agricultural
University
S.A.Nyyazov (Turkmenistan)



BEÝIK ALLANYŇ ADY BILEN

Maşadyň Ferdöwsi adyndaky uniwersiteti (Eýran Yslam Respublikasy) bilen S.A.Nyýazow adyndaky Türkmen oba hojalyk uniwersitetiniň (Türkmenistan) arasynda ylym-bilim babatda özara hyzmatdaşlyk etmek barada ÖZARA HYZMATDAŞLYK HAKYNDÄ ÄHTNAMA

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Ferdöwsi adyndaky Maşad uniwersiteti (Eýran Yslam Respublikasy) we S.A.Nyýazow adyndaky Türkmen oba hojalyk uniwersiteti (Türkmenistan), bilim, ylym, innowasiýalar babatda we özara gyzyklanma bildirilýän beýleki ugurlarda hyzmatdaşlyk etmäge höwes bildirip, geljekde dostlukly gatnaşyklary berkitmek islegini nazara alyp, taraplar şu aşakdakylar barada özara düşünişmegi gazandylar:

1-nji madda

Şu Ähtnamanyň esasy maksady Taraplaryň arasynda bilim, ylym we innowasiýalar babatda özara bähbitli gatnaşyklary şu aşakdaky çäreler arkaly amala aşyrmak bolup durýar:

1. Bilim berlişinde hem-de ylmy işleriň alnyp barlyşynda täze innowasion usullaryň we innowasion tehnologiýalaryň peýdalanylyşy, okuw-ylmy işleri kämilleşdirmegiň ugurlary boýunça iş tejribesini alyşmak;

2. Bilim bermegiň we ylmy-barlag işlerini alyp barmagyň usulyýeti babatda tejribe alyşmak maksady bilen, professor-mugallymlar düzüminiň hem-de ylmy işgärleriň özara gysga möhletleýin iş saparlaryny guramak;

3. Ylmy-tehniki maglumatlary, okuw we ylmy-usuly edebiýatlary alyşmak, bilelikdäki ylmy-tehniki we okuw-usuly maslahatlary geçirmek;

4. Okatmagyň täze innowasion maksatnamalary we okuw işini kämilleşdirmegiň ugurlary barada maglumatlary alyşmak;

5. Talypalary, professor-mugallymlar düzümini, ylmy işgärleri we hünärmenleri maslahatlara, seminarlara, ylmy simpoziumlara çagyrmak;

6. Talypalaryň hünär ugurlaryna laýyklykda olaryň bilelikde önümçilik tejribeliklerini guramak we geçirmek;

7. Ylmy işgärleri şertnamalaýyn esasda aspiranturalaryň we doktoranturalaryň üsti bilen bilelikde taýýarlamak;

8. Bioserişdeleri aýawly saklamak hem-de daşky gurşawy goramak boýunça bilelikdäki ylmy-tehniki we okuw-usuly maslahatlary geçirmek;

9. Mallaryň keselleriniň ýaýramagynyň önüni almak we bejermek çäreleri boýunça bilim bermekde hem-de ylmy-barlag işlerini alyp barmakda tejribe alyşmak;

10. Biotehnologiýa ulgamynda ýetilen sepgitler esasynda oba hojalyk ekinlerini ösdürip ýetişdirmek, olaryň ýokary hasylly we kesellere durnukly täze sortlaryny döretmek boýunça bilelikde tejribe-synag hem-de ylmy-barlag işlerini geçirmek;

11. Ylmyň ileri tutulýan özara bähbitli beýleki ugurlary boýunça halkara bilim beriş innowasion maksatnamalarynyň çäklerinde bilelikdäki ylmy barlaglary amala aşyrmak, ylmy-usuly maglumatlary we barlaglaryň çap edilen netijelerini alyşmak.

2-nji madda

Taraplar:

2.1 hyzmatdaşlygyň ugurlaryny durmuşa geçirmek bilen baglanyşykly meseleleri zygiderli ara alyp maslahatlaşmaga we şu Ähtnamanyň ähli bölümleriniň ýerine ýetirilmegine doly ýardam bermäge;

2.2 şu Ähtnamany durmuşa geçirmegiň barşynda ýüze çykýan meselelere seretmäge we oňyn çözügütleri kabul etmäge;

2.3 şu Ähtnamada Taraplaryň gizlin diýip ykrar eden maglumatlaryny aýan etmezlige jogapkärdiler.

3-nji madda

3.1 Taraplar hyzmatdaşlyk etmek boýunça anyk çäreleri, olary geçirmegiň möhletlerini, şu Ähtnama üýtgetmeleri we goşmaçalary, şeýle hem beýleki meseleleri, iş resminamalaryny goşmaça ylalaşyklar arkaly kesgitlemegi ylalaşdylar, olar Taraplaryň ygtyýarly wekilleri tarapyndan gol çekilen ýazmaça görnüşinde resmileşdiriler.

3.2 Taraplar şu Ähtnama girizilen maksatnamalar boýunça hyzmatdaşlygyň dowamynda tejribe alyşmakda we alyş-çalyş etmekde ikitaraplaýyn özara bähbitlerini,

medeniýetini we bar bolan aýratynlyklaryny göz önünde tutmak bilen, hyzmatdaşlyk ederler.

3.3 Şu Ähtnamada göz önünde tutulmadyk ähli meseleler boýunça Taraplar hereket edýän kanunçylyklaryna esaslanýarlar.

4-nji madda

Hyzmatdaşlyk etmekde Taraplaryň maliýe üpjünçiligi boýunça anyk çäreler geçiriler we olaryň mümkinçilikleri göz önünde tutulyp amala aşyrylar hem-de şu Ähtnamada goşmaça resmileşdiriler.

5-nji madda

Şu Ähtnama 5 (bäs) ýyllyk möhlet bilen baglaşylýar we oňa gol çekilen günden güýje girýär. Eger-de Taraplaryň biri şu Ähtnamanyň hereketini bes etmek meýli hakynda beýleki Tarapa 6 (alty) aý önünden ýazmaça habarnama arkaly yglan etmedik ýagdaýynda, şu Ähtnamanyň möhleti geljekki 5 (bäs) ýyllyk döwre dowam etdirilip bilner.

Aşgabat şäherinde hijri-şemsi boýunça 1397-nji ýylyň farwardin ayýnyň 7-ne (2018-nji ýylyň 27-nji martyna gawat gelýär) her biri pars, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatynda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**(Eýran Yslam
Respublikasynyň)
Maşadyň
Ferdöwsi
adyndaky
uniwersitetiniň
adyndan**



**(Türkmenistanyň)
S.A.Nyýazow
adyndaky
Türkmen oba
hojalyk
uniwersitetiniň
adyndan**

